

УДК 373.167.1

РОЛЬ ЖАНРА ТЕКСТА В ПЕРВИЧНОМ ЗАПОМИНАНИИ ЗНАЧЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ: ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМУ

Е.А. Голубовская

Российский университет дружбы народов, г. Москва

Изложены результаты поэтапного эксперимента, направленного на выявление влияния жанровых особенностей контекста на качество и скорость первичного поверхностного запоминания новых лексических единиц иностранного языка студентами неязыковых профилей подготовки. По результатам исследования, наибольшим потенциалом обладают тексты анекдотов, семантика лексики которых была воспроизведена участниками эксперимента наиболее точно. Значительной разницы во времени выполнения контрольного теста в зависимости от языкового материала отмечено не было.

Ключевые слова: обучение лексике, первичное запоминание, контекст, анекдот.

Преподавание английского языка как иностранного в неязыковом вузе сопряжено с постоянным поиском инструментов повышения учебной мотивации и попытками разработки новых стратегий овладения языковым материалом. В современном информационно-насыщенном мировом пространстве навык быстрого усвоения нового представляет особую ценность, прежде всего – при работе со студентами, обучающимися по техническим направлениям подготовки, для которых первое поверхностное запоминание представляет наибольшие трудности. Данная статья описывает результаты учебного эксперимента, направленного на выявление роли контекста при краткосрочном поверхностном рецептивном запоминании лексики иностранного языка.

Обучение лексике на базе связного текста является одним из наиболее востребованных методистами способов расширения словаря обучающегося. Несмотря на сдвиг парадигмы в сторону коммуникативного подхода к обучению, в последние десятилетия данный приём не теряет своей популярности.

Так, современными авторами проводятся экспериментально-практические исследования, которые демонстрируют возможность использования сюжетного текста не только для формирования определенных навыков и развития речевых умений, но и в качестве материала, способствующего развитию критического мышления [6], эмотивной компетенции [3], обучению проектной деятельности [2] и т.д.

Использование текстов-историй призвано прежде всего обеспечить эмотивную составляющую учебной мотивации, важность которой безоговорочно отмечается как педагогами-теоретиками, так и методистами, изучающими особенности преподавания иностранных языков [4; 5]. Кроме этого, другие характеристики текста, выделенные вслед за И.Р. Гальпериним, такие как наглядность, семантическая открытость, воспитательная ценность, эффект отчуждения и другие [1], также обуславливают высокий потенциал

текста как инструмента обучения лексике, который и был положен в основу описанного в данной статье эксперимента.

В исследовании принимали участие 24 студента второго курса, обучающиеся по направлениям подготовки «Информатика и вычислительная техника», «Прикладная информатика» и «Прикладная математика» факультета физико-математических и естественных наук Российского университета дружбы народов. Средний возраст участников составил 18–19 лет при приблизительно равном соотношении половой принадлежности респондентов (56 % юношей и 44 % девушек). Начальный уровень сформированности иноязычной компетентности участников группы соответствовал В1 согласно Общеввропейской шкале языковых компетенций CEFR. Все студенты были предупреждены о проводимом эксперименте и выразили добровольное согласие участвовать.

На первом этапе эксперимента проводился опрос, в ходе которого студенты должны были выбрать наиболее предпочитаемый для них тип сюжетного текста из предъявленного списка: истории из жизни, анекдоты, новостные выпуски, истории успеха, биографии знаменитых людей, краткие изложения содержания художественных произведений, в том числе – притч, описание сюжетных линий премьерных фильмов. Данный перечень был составлен исходя из многолетних наблюдений за поведенческими особенностями, предпочтениями студентов данной возрастной группы и бесед с ними на занятиях английским языком.

Гипотетически предполагалось, что анекдоты и забавные истории будут выбраны в первую очередь и на более поздних этапах эксперимента станут наиболее благоприятным для первичного (рецептивного) запоминания материалом в силу их популярности в данной возрастной группе, высокой эмоциональной окрашенности и соответствующей способности обеспечить эмоциональный компонент учебной мотивации, создавая тем самым возможность более быстрого и эффективного построения ассоциации между ключевым иноязычным словом и русскоязычным эквивалентом. Однако большинство ответивших (75 %) осуществили выбор в пользу эпизодов из жизни рассказчика. Жанр анекдота занял второе место (42 %), выпуски новостей были отнесены к третьей предпочитаемой позиции (29 %). Примечательно то, что если эпизоды из жизни рассказчика оказались более популярными среди представительниц женского пола (80 % выразивших предпочтение к этому жанру – девушки), то желание читать на занятиях новостные выпуски изъявили исключительно юноши.

На втором этапе эксперимента автором данного исследования при помощи анализа открытых источников были подобраны 15 сюжетных историй (по пять в каждом из выбранных жанров), которые были незначительно адаптированы на уровне содержания и формы и приведены к одному объему – примерно 800 печатных знаков. Тематика текстов намеренно не пересекалась с основным содержанием учебного курса, чтобы исключить возможность активизации значений лексических единиц в другой учебной ситуации.

На основе отобранного текстового материала был составлен список из 150 слов по 10 единиц для каждой истории при следующем пропорциональном распределении внутри данной группы: по три-четыре существительных

и глагола, по одному-два прилагательных и наречий. Участники эксперимента должны были при быстром предъявлении данного списка отнести его к группе знакомых и незнакомых им слов любым графическим способом: при помощи символов «плюс» и «минус», слов «yes» и «no» или другим удобным образом. Если респондент заявлял о знании им значения слова, ему предлагалось указать рядом его значение или несколько значений. В случае знания и верного указания значения лексической единицы хотя бы одним участником эксперимента слово исключалось из общего списка. Целью данной части исследования стал отбор незнакомых слов, поэтому по его завершении список был существенно сокращён на 26 позиций, составив 124 слова. Для удобства проведения эксперимента из списка были удалены еще 4 единицы, оставшаяся лексика была равномерно распределена между текстами, при этом их содержание было несколько модифицировано. Таким образом, на каждую сессию было выделено по 8 слов.

Третий этап эксперимента состоял в организации и проведении одноформатных сессий, направленных на ознакомление со значениями новых лексических единиц в контексте. В основу был положен метод дедуктивной презентации языкового материала через текст, который является одним из наиболее востребованных в мировой практике преподавания иностранных языков. Сначала участники эксперимента должны были бегло прочесть текст и ответить на контрольный вопрос. Далее им предлагалось предпринять попытку определить, вывести значения выделенных слов из контекста. При этом использовалась либо фронтальная, либо парная форма работы, однако при образовании групп каждый раз использовались новые партнеры, что было обусловлено задачей максимального устранения влияния прочих факторов на процесс запоминания. После этого проводился контроль понимания значений выделенных единиц с последующим обращением к их роли в данном контексте, сопровождавшийся устным групповым и индивидуальным (на выборочной основе) воспроизведением данных единиц, копированием их в учебную тетрадь. Продолжительность данной сессии составляла от 10 до 15 минут.

Четвертый, заключительный, этап эксперимента включал в себя контроль знания семантики значений ключевых лексических единиц и обработку полученной информации. В конце каждой сессии респондентам предлагался быстрый тест (quick fire test), они должны были в течение одной минуты предложить русскоязычные эквиваленты выбранных единиц. Таким образом удалось проверить, произошло ли первичное (рецептивное) запоминание семантического содержания лексических единиц обучающимися. Фиксировалось количество верно переведенных единиц, под которыми понимались значения, обсуждаемые на занятиях в течение семестра, или близкие к ним.

Анализ результатов включал в себя проверку правильности выполнения контрольного теста, с одной стороны, и скорость его выполнения – с другой. Результаты сравнивались по трём срезам в соответствии с жанрами текстов: истории из жизни, анекдоты и забавные истории и выпуски новостей (рис. 1, 2).

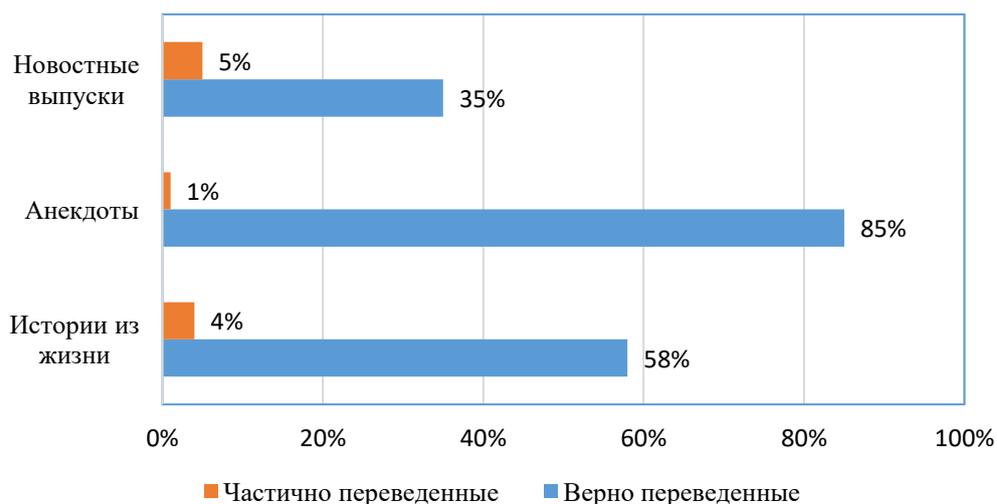


Рис. 1. Среднее количество правильно переведенных лексических единиц, %

Как продемонстрировано на рис. 1 и 2, гипотетические предположения о предпочтении использования анекдотов в качестве учебных текстов на первом этапе обучения новому лексическому материалу подтвердились, что следует из большего количества верно переведенных слов. Наблюдения за участниками в течение эксперимента позволили связать это не только с жанровыми особенностями подобных текстов, но и со спецификой восприятия юмористического текста на иностранном языке: для правильной трактовки замысла автора анекдота во многих случаях требуется «второе» прочтение, в результате чего юмористический эффект может быть ослаблен, но необходимость повышенного внимания к значениям слов, напротив, обостряется. Более того, участники эксперимента продемонстрировали большую скорость выполнения контрольного теста на основе текстов указанного типа, однако отличия от других жанров не были столь значительными.

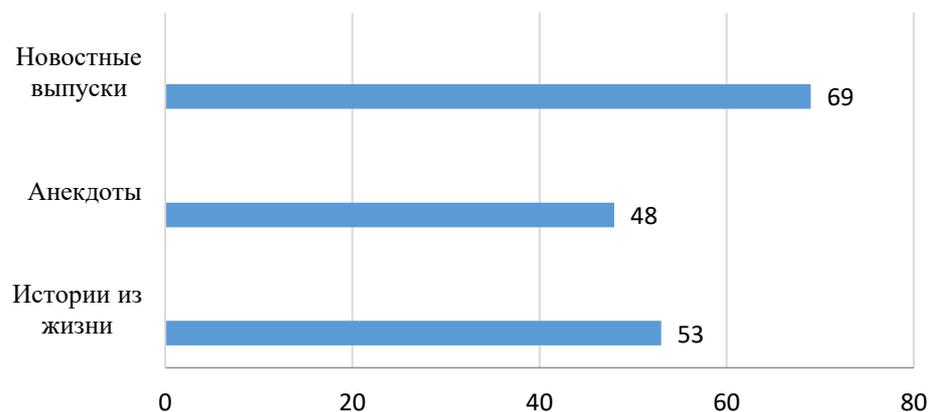


Рис. 2. Среднее время выполнения теста, с

Безусловно, полученные результаты нельзя считать абсолютно валидными. Так, например, к возможным погрешностям сбора количественной информации может быть отнесено случайное ознакомление студентов с лексической единицей самостоятельно за период эксперимента. Однако специфика жанровых особенностей текстов анекдотов и потенциальные возможности их положительного влияния на активизацию новой лексики несомненно заслуживают более внимательного изучения.

Список литературы

1. Гальперин И. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 6-е. М.: УРСС Эдиториал, 2008. 144 с.
2. Чернякова Т.А. Алгоритм формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса // Вестн. Тамбов. ун-та Сер. «Гуманитарные науки. Педагогика и психология». Вып. 2 (106). 2012. С. 212–216.
3. Шевчик Е.Е. Обучение студентов-филологов рецептивной эмотивной лексике в процессе чтения английских художественных текстов // Вестн. Пятигорск. гос. ун-та. 2008. № 4. С. 303–307.
4. Elliot A.J., Dweck C.S. (ed.) Handbook of Competence and Motivation. Edited by The Guilford Press, New York, 2005. 704 p.
5. Lasagabaster D., Dotz A., Sterra J.M. (ed.) Motivation and Foreign Language Learning: From Theory to Practice. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company. 2014. 190 p.
6. Tikhonova E.V., Kudinova N.A., Golubovskaya E.A. Sophisticated Thinking: Text, Task and Situation // Proceedings of 9th International Technology, Education and Development Conference. Madrid, 2015. P. 5461–5470.

THE ROLE OF GENRE IN PRIMARY MEMORIZATION OF VOCABULARY MEANINGS IN A FOREIGN LANGUAGE: INTRODUCTION ON THE PROBLEM

E.A. Golubovskaya

RUDN University (Peoples' Friendship University of Russia), Moscow

The paper describes the results of the stage-by-stage experiment aimed to identify how the genre of the educational text influences the quality and pace of primary memorization of new lexical units in a foreign language by non-language University students. As revealed, anecdotes have the biggest potential, as the participants were able to reproduce the semantics of the relevant lexis most precisely. The pace of the test completion, however, did not significantly differ between the genres.

Keywords: *teaching vocabulary, primary memorization, context, anecdote.*

Об авторе:

ГОЛУБОВСКАЯ Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета физико-математических и естественных наук ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6), e-mail: elena.a.golubovskaya@gmail.com